

大布袋书系



校园文库③文学名著

豪夫童话

[德]豪夫著 张威廉译

阅 读 改 变 人 生

少年儿童出版社

豪夫童话

[德]豪夫著

张威廉译

少年儿童出版社

一任天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-3393-5 / I·1406



豪夫童话

[德]豪夫著

张威廉译

[德]鲁·温尔勒插图

责任编辑 徐朴 美术编辑 倪基民

责任监印 火正宇

出版发行:上海世纪出版集团 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海市印刷四厂

开本:850×1168 1/32 印张:7 字数:125千字 插页:4

2006年1月整合

定价:12.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

大布袋宣言

西方的圣诞老人有一个布袋。里边装着糖果和玩具，他驾鹿橇从北方来，每年圣诞夜从烟囱进入各家各户，所到之处孩子们都特别高兴……布袋象征着梦想。

东方的大肚弥勒佛也有一个布袋，里边装着他的日常用具，人称“布袋和尚”，他胖乎乎的，大肚能容，笑口常开，满口笑语，随处安身……布袋则意味着欢乐。

在我们从小到大成长的历程中，“布袋”好像总在伴随我们，爸爸出差回来了，笑眯眯地告诉我们：“看看我给你们带什么礼物了，就在我的口袋里。”我们迫不及待地伸手进去；在学校里，会有神秘的信封让我们浮想联翩；大大的书包；小小的抽屉；锁着的日记本……都像是一个个“大布袋”。

其实，生活中“大布袋”无处不在。城市是一个大布袋，用来装高楼大厦和车水马龙的；田野是一个大布袋，用来装庄稼、花草和树木的；森林是一个大布袋，用来装小动物和大野兽的；海洋是一个大布袋，用来装水和鱼的；天空是一个大布袋，用来装云和鸟的；宇宙是一个大布袋，装着日月星辰、天地万物、你我他全世界的小朋友。

我们小小的脑袋也是一个大大的布袋，可以装知识，也可以装智慧，还可以装爱，更可以装真善美。

“大布袋”是一个象征，是一个概念，意味着丰富、有趣、神奇、美好、自然、和谐。

记得有人说过：“人类所发生的一切，无不在书中得以体现。”书，是人类创造的最大的大布袋，世界有多大，书袋就有

多大。

“大布袋书系”像一个永远敞开着口的大布袋，不断装进好书。“大布袋书系”努力兼容并蓄，包罗万象，举凡文学、艺术、历史、科学、生活、体育、游戏应有尽有。“大布袋书系”力求立体地满足孩子们多样的阅读需求，怀抱经典，涵盖新知，不拒另类，注重细节，不断选择好文与好图，让“大布袋”成为我们书包、书架和口袋里的好朋友。

遇见“大布袋”，打开看一看，哇噻。

呼唤“绿色阅读”

当前,对儿童少年阶段的读者来说,一方面以应试教育为特征的教育模式,在许多地方挤占了孩子们自主阅读的空间,另一方面网络空间的虚拟化,信息的无过滤与大量涌入,网络交往的平等性、互动性以及强大的娱乐诱惑让一部分孩子沉湎于虚拟空间,染上网瘾,从而带来阅读的厌倦。基于这林林总总的问题与困惑,我们每一位少年儿童工作者、教育工作者都必须有所行动,去积极倡导,并身体力行一种立体、健康的青少年阅读,我们把它命名为有“生命感”的绿色阅读。对孩子而言,它不只是一些选择,而是要重新确立一些原则,对青少年工作者来说,它不只是一项关怀,而是一种责任。

关于“绿色阅读”的思考与建构,我们正在探索,它可以初步表述为以下十一个特征:

一、它首先必须是一种有益身心的阅读,是荡涤心灵的阅读。是对过度娱乐化诱惑的拒绝。

二、它是一种有品质的精神阅读,是人类智力生活提升的阶梯,是终身受益的阅读技能训练。教育工作者应该有意识地把阅读引向思考、批评、写作,由信息、知识的获取引向人类理解与智慧的提升。

三、从目的上看,它是一种有用的、有效的阅读,既服务于应试,又超越应试。

四、从形式上看,它是一种自立的阅读,是“我要读”,不是被动的、被灌输的“要我读”。

五、从教育功能上看,它是一种立体的阅读,集知识积累、情感体验、道德升华、人格修养成为一体。

六、从境界上看,它是一种优雅的阅读,追求人文修养的

积累与丰富。

七、从组织与社会动员上看，它应该是一次次有组织的阅读的狂欢——由专家引导、新理念导入、活动吸纳、共同品味阅读之美，咀嚼与分享阅读的快乐。

八、从社会文化批评角度看，它还是一种高度选择的阅读，它拒绝无遮的、不思的、不静的屏幕阅读，拒绝沉湎、成瘾的网络诱惑。

九、从内容上看，它立足于终身学习的人生规划，一方面系统亲近母语，吸取民族文化精华，另一方面又纵目五洲，吸取世界文明精华。

十、从方法上看，它是一种精读法，一种慢读的体验，追求一咏三叹的陶醉的境界。

十一、从创新意义上讲，它必须是一次博雅教育理念的实践，阅读活动中适应新的时代特征，贯穿着动机性、批判性、互动性（参与性、交流性）的意识。

总之，人的阅读能力是学习技能中最基础的能力，形成于早期的阅读经验与训练，必须从娃娃抓起，无论老师、家长、社会工作者都必须蹲下身子，拥抱孩子，给予他们贴身的温暖，在迷乱的阅读材料、形式与方法面前，给予正确引导，悉心指导，适时疏导，从而为他们开启新的生命航道，只有这样才能不负我们的责任。

少年儿童出版社社长、总编辑



总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术和艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴

如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

张威廉

豪夫(Wilhelm Hauff, 1802 - 1827)是德国十九世纪有名的浪漫主义作家。他生于德国西南部施瓦本地区的斯图加特,早年丧父,一八二〇年在杜宾根学习神学和哲学,毕业后,当过家庭教师,不久从事写作。在他短短的一生中,写下了不少诗歌、小说和童话。去世后,友人施华帕把他的遗著整理成集,于一八三〇年初次发表。

豪夫的诗歌以通俗和感情真挚著称。他的中篇小说最著名的是《艺术桥畔的女丐》(1826),《皇帝的肖像》(1827),流露出对现实不满的倾向。另一篇中篇小说《不来梅市政厅酒店中的幻想》(1827),对当时社会的鄙陋作了尖锐的讽刺。《列希登斯泰因》(1826)是一部模仿英国小说家司各特的长篇历史小说。

豪夫的童话尤受欢迎,和格林童话、安徒生童话一样已成为世界名著,各国小朋友无不爱读。他的童话分别发表于他的三部作品集中,但出版界常将一篇或若干篇单独出版。本书采用豪夫童话中流传最广的七篇。

在《国王与鹤》中,作者尽情嘲笑了统治者的愚蠢、专

横和自私。一个国王和大臣为了取乐，把自己用魔法变成了两只鹤，后来他们忘掉了回复人身的口诀，狼狈不堪。大臣曾对国王说：“主公当鹤比当国王还要好看，”这是何等辛辣的讽刺！

《小木克》也是讥讽统治者的作品，一个昏聩而贪婪的国王把小木克的两件宝物霸占了去，后来小木克设法把它们收回了，还叫国王受到了应得的惩罚，使他长出了两只驴耳朵。

《大鼻子矮怪物》，描写一个讲究好吃好喝而骄横残暴的公爵，连他最宠爱的厨师，一旦不称他的心，也难保性命。作品还讽刺统治阶级为了一点小小的私愤，可以发动一场战争。

《冷酷的心》是豪夫最长的一篇童话。烧炭夫彼得原是个善良、诚实的青年，由于羡慕虚荣和享受，一心想做个财主，甘愿出卖自己的心，让恶魔换成一颗石头的心，从此他变得残酷无情，发展到后来虐母杀妻。幸得森林之神指点，才换回了真心，懂得了只有勤勤恳恳劳动才能得到人生的快乐。

本书主要根据《豪夫全集两卷本》译出，也参照了其他版本(其中有删节)。本书插图也选自各种版本。

目 录

国王与鹤	1
小木克	15
救妹历险记	35
大鼻子矮怪物	55
赛德的苦难	91
冷酷的心	133
奇怪的英国年轻人	185

国王与鹤

一个天气晴朗的下午，巴格达国王沙西特坐在沙发上。因为天气很热，他刚才只睡了一忽儿觉，现在醒来，心里很高兴。他嘴衔花梨木的长烟斗，喝上几口奴隶给他斟上的咖啡，还时常自得其乐摸摸胡须。总而言之，人家一眼就看得出国王现在的心情非常好。

这时候他心平气和最适宜跟他谈话，他的大臣曼叔总是挑这种时候来见他。这一天下午他也来了，可是满面忧愁，跟平日的样子很不相同。国王把嘴里的烟斗往外吐出一点点，问道：“大臣，你为什么这样愁容满面？”

大臣把他的两只臂膀交叉在胸前，对他主子鞠了个躬，回答说：“主公，我是不是愁容满面，我自己都不知道，下面宫门口站着一个卖杂货的，他有许多好东西，我没有那么多的闲钱去买，心里气闷得很。”

国王就派他的黑奴下殿去，把那个卖杂货的带上来，他早就想叫他的大臣心里高兴一下。一会儿功夫，奴隶就把那卖杂货的带上来。只见他矮矮胖胖，脸色黧黑，衣衫褴褛。他背着一只箱子，里面放着各色各样货物：珍珠、戒指、镶宝石

的手枪、酒杯和梳子。国王和大臣一件件浏览过来。国王给自己和大臣各买了一支精美的手枪，还给大臣的夫人买了一把梳子。卖杂货的正想把箱子收拾起来。国王忽然看到一只小抽屉，便问里面还有没有东西。卖杂货的把抽屉拉开，指指里面一瓶黑色的粉末和一张纸片，纸片上写着国王和曼叔都不认得的怪文字。

“这两样东西，是我从一个商人那里买来的，他是在麦加^①街上找到的，”卖杂货的说。“我不知道里面是些什么东西；陛下您只要随便给我一点钱就可以拿去，我留着它也没有用处。”

国王喜欢在图书馆里收藏古代的手稿。他虽然不认得纸上的文字，但还是把那张纸和瓶子一起买了下来，把卖杂货的打发走了。国王一心想知道纸上写些什么，他就问大臣，有没有认识的人可以解释文字的意义。“主公，”大臣回答说，“在大礼拜寺旁边住着一个名叫塞林的男人，人家都称他学者，他懂得各种语言，不如把他唤来，让他认一认这些神秘的文字。”于是学者塞林马上被召来了。

“塞林，”国王向他说，“人家都说你很有学问；请看看这段文字，你念得出来吗？如果你念得出来，我就赏你一件新礼服；如果念不出来，你得挨十二下嘴巴，二十五下脚底^②，因为你空有虚名。”

塞林深深鞠了一个躬，说：“哦，主公，但愿我能使您满

① 地名。伊斯兰教徒朝拜的圣地，在沙特阿拉伯希贾兹省。

② 这是该地当时通行的一种刑罚。

意！”他对这段文字注视好久，突然叫道：“这是拉丁文，哦，主公，要是不对就把我吊死。”

“是拉丁文的话，那就请你讲一讲，上面写些什么，”国王吩咐说。

塞林就翻译起来：“得到这件东西的人，感谢神吧！你嗅一嗅这个瓶子里的粉末，同时说一声：‘莫他卜’，你就能随心所欲变成动物，懂这种动物的话。他要回复人身，只须向东方鞠三个躬，再说一声‘莫他卜’。不过变了动物之后要当心，不能发笑，否则你会把咒语完全忘掉，永远成动物了。”

学者塞林这样念了之后，国王高兴得了不得。他命令这学者发誓，不把这个秘密告诉任何人。国王送了他一件美丽的衣服，打发他走了。国王对大臣说：“这东西买得真便宜，曼叔！能变一个动物，这叫我多么高兴！明天一早，你上我这里来，我们一同到野外去，大家闻一点瓶子里的东西，仔细听听空中飞的、水里游的、田野和森林里跑的动物在讲些什么！”

第二天早晨国王沙西特刚吃过早饭，换好衣服，大臣已经奉命来陪他出游了。国王把那个装魔粉的瓶子放在口袋里，命令他的仆从留在宫中，独自和大臣出行。他们先穿过国王的大花园，要想找几个动物试试他们的本领，谁知没有找到。后来大臣建议走远一点，到一个池塘边去。他经常在那里看到许多动物，主要是鹤，它们姿态庄严，鸣声高亢，时常惹起他的注意。

国王赞成这个建议，跟大臣一起向池塘边走去。到了那里，他们只见一只鹤在一本正经地来回踱步，寻找着青蛙，偶然也叫上一两声。他们同时又看到天空有另一只鹤在向这里飞来。“主公，我赌咒，”大臣说，“这两只长嘴的家伙一定在谈一些有趣的话，我们变成鹤怎么样？”

“说得对！”国王回答说。“不过我们先得仔细回想一下，怎样才能重新变成人。不错！向东方鞠三次躬，说一声‘莫他卜’，那时我又是国王，你又是大臣了。不过千万不要发笑，不然我们就完蛋了！”

国王正说着，只见另一只鹤飞到头顶上，又在慢慢落到地上来。他连忙从口袋里掏出瓶子，嗅了一大撮魔粉，随手递给了大臣，那大臣也嗅了一大撮，于是两人一同喊道：“莫他卜！”

他们的腿立刻缩皱起来，变得又细又红，穿上美丽黄鞋的脚也变成了丑陋的鹤脚。手臂化成了翅膀，头颈伸长起来，离肩膀足足有两尺多长。他们的胡须没有了，身上长出了白色的羽毛。

“你这张嘴倒很漂亮，大臣先生，”国王呆看了好半天才说。“我赌咒，生平还没有见过这样漂亮的嘴脸。”

“谢谢，”大臣回答着鞠了一个躬，“允许我大胆的话，我要说，主公当鹤比当国王还要好看。要是主公高兴，我们就一同去听听那位朋友在讲些什么，也好知道我们是不是真的和鹤一样了。”

这时天上那只鹤已经落到了地上。它用大喙刷刷自己

脚掌，整理整理羽毛，然后走向池塘边那只鹤。两只新变的鹤匆匆走到它们跟前去，他们十分惊讶地听到了下面的谈话：

“你早，长腿夫人，这么早就到草地上来了？”

“谢谢，亲爱的大嗓门！我搞了一顿小小的早点。您肯赏光来吃一块蜥蜴肉，还是来一条青蛙腿呢？”

“多谢，今天胃口不好，我到草地上来是为了别的事情。我今天要在我父亲的客人面前跳舞，所以想独自先来练习一下。”

那只年轻的雌鹤说着话，已经扭扭捏捏走向田野。国王和曼叔望着它，觉得很好玩。它像图画上一样跷起一条腿独立着，把两只翅膀优美地扑动起来。他们俩再也忍不住了，长喙里发出一阵笑声来，好久才停止。国王好不容易喘过气来嚷嚷道：“这才有意思，用黄金都买不来。可惜，那两只笨家伙给我们的笑声吓走了，要不然，它们一定还会再唱几声的。”

这时大臣突然想到，在变化的时候是不准笑的。他把心里的恐怖告诉了国王。“啊呀，我的天！这个玩笑可开得不小，要我一生一世都做鹤！你想想那句倒霉的话，我可是想不出来。”

“我们得向东方鞠上三次躬，同时嘴巴里还念：莫一莫一莫一”

他们朝东方立定了，连连鞠躬，长喙几乎要碰到地面。但是，真糟糕！那句咒语他们再也想不起来。尽管国王不断